

## Локализуем крупный маркетплейс для Узбекистана

Тематика: **IT и телекоммуникации**  
**Корпоративные новости**

Дата публикации: 4.12.2022

г. Москва

Дата мероприятия / события: 4.12.2022

*Мы поучаствовали в разработке подпроекта для клиента «Технократии» — крупного и популярного маркетплейса.*



Команда «Технократии» обратилась в Evrone, чтобы мы помогли локализовать сервис для Узбекистана. Требовалось адаптировать уже имеющийся сервис к потребностям жителей Узбекистана, учитывая языки, цены, валюту и поставщиков.

Основные задачи, которые мы решали:

развертывание полностью автономной и независимой инфраструктуры; обеспечение локализации и одновременной поддержки как узбекского, так и русского языков (изначально у маркетплейса не было мультиязычного поиска).

Локализация включала несколько направлений. Во-первых, перевод контента самого сайта, неизменяемые части — надписи на кнопках (например, отменить) и названия для различных частей сайта (контакты, поиск, выбор и так далее). Всё это требовалось перевести на узбекский, при этом сохранить русскую версию и добавить английскую.

Во-вторых, потребовалось локализовать наименования товаров. Изначально в базе данных проекта хранились только русские наименования. Но при обработке этих рубрик для индексов или при обработке поискового запроса применялись правила как для русского, так и для английского языка, поскольку в русском тексте могут встретиться английские слова, набранные латиницей. Теперь сервис показывает заголовки на двух или даже на трех языках.

Когда существует много сложных языковых вариантов, широко используются так называемые таблицы синонимов, чтобы слова, для которых нет явных языковых правил, можно было свести к какой-то канонической форме. Файлы синонимов требуется постоянно обновлять.

Ранее в проекте не было системы, позволяющей одновременно использовать и автоматически обновлять такой файл на всех серверах и виртуальных машинах, обрабатывающих данные. Мы разработали такую систему, подключив виртуальный диск через облачное хранилище S3.

Подробнее о том, какие этапы включает в себя локализация проекта и с какими трудностями можно столкнуться на подобных проектах, читайте [в кейсе на сайте Evrone](#).